



比较文学与文艺学丛书

XIFANG HUWENXING LILUN
DUI ZHONGGUO DE YINGXIANG

西方互文性理论 对中国的影响

赵渭绒 著

四川出版集团
巴蜀书社



比较文学与文艺学丛书

四川大学“211工程”重点建设学科项目

教育部人文社会科学研究项目

项目编号: 10XJC751009

西方互文性理论 对中国的影响

赵渭绒 著



四川出版集团
巴蜀书社

图书在版编目 (CIP) 数据

西方互文性理论对中国的影响 / 赵渭绒著. — 成都: 巴蜀书社, 2012.7

ISBN 978-7-5531-0083-8

I. ①西… II. ①赵… III. ①中国文学—古典文学研究 IV. ①I206.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 163882 号

西方互文性理论对中国的影响

Xi Fang Hu Wen Xing Li Lun Dui Zhong Guo De Ying Xiang

赵渭绒 著

责任编辑 李 蓓

出版 四川出版集团巴蜀书社
成都市槐树街 2 号 邮编 610031
总编室电话: (028) 86259397

网 址 www.bsbook.com

发行 巴蜀书社
发行科电话: (028) 86259422 86259423

经 销 新华书店

印刷 成都蜀通印务有限责任公司
电话: (028) 84122206

版 次 2012 年 11 月第 1 版

印 次 2012 年 11 月第 1 次印刷

成品尺寸 203mm×140mm

印 张 11.375

字 数 280 千

书 号 ISBN 978-7-5531-0083-8

定 价 29.00 元

本书若有印装质量问题, 请与工厂调换

目 录

序	曹顺庆(1)
绪 论	(1)
一、选题的目的和意义	(1)
二、国内外互文性研究现状	(3)
三、研究对象和论文基本框架	(16)
四、研究方法与创新点	(16)
第一章 互文性理论诞生的西方社会文化语境	(18)
第一节 互文性产生的历史文化背景	(19)
一、后现代在西方的兴起	(20)
二、后现代精神与互文性	(25)
第二节 互文性产生的社会背景：1968 年五月风暴	(30)
一、革命原因：多种因素的合力促成	(31)
二、革命爆发：五月中的集体狂欢	(35)
三、革命意义：文化上的解构主义	(42)

第三节 互文性产生的哲学背景：语言学转向	(47)
一、当代西方文论的语言学转向	(47)
二、语言学转向对结构主义文论的影响	(55)
三、语言学转向对后结构主义文论的影响	(59)
第四节 互文性理论的直接理论来源	(64)
一、索绪尔的语言学思想及其对互文性的启示	(65)
二、巴赫金诗学思想对互文性理论的贡献	(75)
三、独特的符号圈：尤里·洛特曼的文化符号学 思想与互文性的关联	(98)
 第二章 互文性理论的基本思想及其诗学嬗变	(108)
第一节 词的诞生：克里斯蒂娃	(108)
一、异邦之女克里斯蒂娃来到巴黎及其对巴黎 思想界的冲击	(108)
二、“夹在指缝中的香皂”：索莱尔斯的创作实 践与互文性	(114)
三、“修正过的巴赫金”：克里斯蒂娃对巴赫金 思想的转换与超越	(120)
第二节 嬗变路径之一：结构主义方向	(125)
一、T. S. 艾略特诗学	(125)
二、热拉尔·热奈特	(131)
三、里法泰尔与孔帕尼翁	(138)
第三节 嬗变路径之二：解构主义方向	(144)
一、罗兰·巴特：文是一种织物	(144)
二、德里达：文本之外一无所有	(157)

三、哈罗德·布鲁姆：误读即互文性	(166)
第三章 互文性在中国的传播及国内研究成果	(176)
第一节 1980 至 1990 年：初步译介与引进及其研究成果	(176)
第二节 1990 至 2000 年：继续发展阶段及其研究成果	(183)
第三节 2000 年迄今：深化拓展阶段及其研究成果	(192)
第四章 互文性与中国文论	(206)
第一节 打通的可能与国内已出现的研究成果	(206)
一、中西诗学对话的可能性	(206)
二、国内目前已经出现的研究成果综述	(209)
第二节 中西“互文”辨析	(216)
一、中西“互文”词源学上的辨析	(216)
二、“仿拟”、“飞白”与互文性的相通	(218)
第三节 互文性与中国文论	(223)
一、“和实生物”的互系性思维与互文性	(223)
二、历代文论中与互文性相关思想的资源	(226)
三、互文性与用典	(237)
四、诗注的挖墙脚与互文性	(247)
第五章 互文性对中国的影响及其研究现状反思	(254)
第一节 互文性进入中国的历史语境	(254)
一、1974 年泰凯尔集团造访中国及其接受的“错失良机”	(254)

二、改革开放后西方文论的大量引入	(259)
三、90 年代以来国内学者的理性反思	(264)
第二节 互文性对中国的影响	(273)
一、对中国文学创作的影响——以李冯和李修文 为例	(273)
二、对中国文学批评的影响——以陈晓明为中心	(287)
三、对传统阅读方式的影响	(297)
第三节 互文性的局限及国内研究的不足	(304)
一、局限一：对意义不确定性的强调，从而使意义 走向虚无	(304)
二、局限二：解构主义文本观将文本引向其他文本， 持一种开放的文本观	(308)
三、局限三：对文学性的偏离，从而使文学文本 走向广义的文化文本	(309)
四、局限四：无视作者的存在，从而消弭了文学 活动的主体	(310)
五、局限五：对于独创性的否定	(312)
六、国内研究的不足	(313)
结 语	(317)
后 记	(322)
参考文献	(324)

绪 论

一、选题的目的和意义

互文性作为一个学术术语诞生于西方，其在国外的研究无论是从深度还是广度而言都强于中国，因而对其本身进行研究仍然是至今以来最为重要的问题。以中国为视角来研究无疑会补充西方研究的不足，也为中国学者勾勒了一个西方理论在中国的旅行动态过程，这对于双方都是有益的。

国内学者最早接触到互文性是通过张寅德翻译的发表在《上海文论》1987年第5期上的罗兰·巴特的《文本理论》一文。该文在开篇明确提出：“隐存在这一定义中的主义理论概念都出自朱丽雅·克利斯特娃：意义活动、生产力、意义生产过程、现象型文本、基因型文本以及互文性。”从此文发表到现在已有二十多年的时间，这期间国内关于互文性的研究有了很大的进展，2003年天津人民出版社出版了法国学者蒂费纳·萨莫瓦约的《互文性研究》，该书由邵炜翻译，对国内读者接受西方互文性理论起了重大推动作用。而2005年9月由广西师范大学出版社出版的王瑾的《互文性》一书则标志着国内的互文性研究进入新的

阶段。近年来，互文性作为一个重要的学术概念和理论越来越频繁地出现在高校课堂、文艺理论教材、学术研讨会、高校学报及各类哲学社会科学学术期刊上。据期刊网的统计，国内至少有五百多篇学术论文以互文性为题发表在国内各类的期刊杂志上，至少有 4431 篇论文在文章中提到了互文性，而将互文性作为博、硕士学位论文选题的数量也在逐年递增。这些都充分说明了互文性在中国的广泛影响和接受，随着研究的深入，对现有的研究成果进行归类和总结变得越来越重要。这不但可以对现有的研究进行及时总结，促进当代文艺学美学的建构，而且可以提升学术含金量，对国内接受互文性过程进行较好的体认。然而，国内尚没有一篇论文或著作从这一角度进行研究，这正是本文的选题原因及目的所在。

本研究以西方理论为起点，研究互文性在中国的穿行过程，不仅可以规避本土文论研究的一元性和惟民族性，还可以为西方文论研究提供一个他者视域。全面考察互文性在中国的翻译、介绍、研究、接受、变异等亦可以为比较文学影响研究提供一个个案。所不同的是，以往比较文学影响研究探讨的是一部作品或文学形象在国外的流传情况，本研究则是谈论一个理论的流变。为了更为形象地说明自己的设想，有必要引用赛义德的一段著名的话：“相似的人和批评流派、观念和理论从这个人向那个人、从一情境向另一情境、从此时向彼时旅行。文化和智识生活经常从这种观念流通中得到养分，而且往往因此得以维系。无论观念和理论的这种由此及彼的运动采取的形式是意识到的影响还是无意识的影响，创造性的借鉴抑或全盘照搬，它都既是一种生活事实，也是促成智性活动的一种很有用的条件。然而这样说还不够，应该具体说明那些可能发生的运动类别，以便弄清一个观念

或一种理论从此时此地向彼时彼地的运动是加强了还是削弱了自身的力量，一定历史时期和民族文化的理论放在另一时期或环境里，是否会变得面目全非。观念和理论从一种文化向另一种文化移动的情形是很有趣的……”^①

二、国内外互文性研究现状

1. 欧美有关互文性研究综述

20 世纪的法国是西方文艺批评的黄金时期，其间涌现了大量对人类思想领域有着重大影响的著名的思想理论家，拉康、德里达、福柯、罗兰·巴特、列维-施特劳斯、阿尔都塞、萨特、鲍德里亚、布尔迪厄、德勒兹和加塔利……保加利亚裔法国著名女学者克里斯蒂娃不失为其中一员干将。互文性理论的提出，克里斯蒂娃有着首发之功。她先在刊登于《如是》（Tel Quel）杂志的《词、对话、小说》（1966）中第一次提出，之后在刊登于同一杂志的另一篇文章《封闭的文本》（1967）中作以下重申：“一篇文本中交叉出现的其他文本的表述”，“已有的和现有的表述的易位”，继而在她 1969 年的著作《符号学，语意分析研究》中又重新提及。克里斯蒂娃强化并突出了巴赫金的文论有关文本的思想。除了上述有关理论的表述，还有一著名论断被后来的研究者广泛征引：“横向轴（作者—读者）和纵向轴（文本—背景）重合后揭示这样一个事实：一个词（或一篇文本）是另一些词（或文本）的再现，我们从中至少可以读到另一个词（或一篇文本）。在巴赫金看来，这支轴代表对话（dialogue）和语义双关

^① [美] 爱德华·W. 赛义德《赛义德自选集》，谢少波等译，中国社会科学出版社，1999 年，第 138 页。

(ambivalence)，它们之间并无明显分别。是巴赫金发现了两者间的区分并不严格，他第一个在文学理论中提到：任何一篇文本的写成都如同一幅语录彩图的拼成，任何一篇文本都吸收和转换了别的文本。”^①之后，互文性首先得到罗兰·巴特的热情推崇与介绍，旋即成为西方后现代主义的关键术语，其所受到的关注渐热，得到了索莱尔斯、里法特尔、热奈特、安东尼·孔帕尼翁、洛朗·坚尼、米歇尔·施奈德、德里达等著名理论家的热烈探讨。

2005年3月24日登陆中国国家图书馆键入“Intertextuality”一词，外文文献出现80项记录。2008年2月19日新增31项，出现111项馆藏记录。关于互文性最为重要的一部著作当推格雷汉姆·艾伦（Graham Allen）的《互文性》（*Intertextuality*）一书。该书分五章。第一章的论述将互文性追溯到索绪尔和巴赫金，前者对符号的论述及后者对话语的论述皆蕴含着有关互文性的思想，巴赫金的对话理论直接促成了互文性一词的诞生。第二章以法国后结构主义思想为大背景，论述了从德里达到巴特的文本理论，着重探讨了巴特《S / Z》的文本分析法，并指出其理论的不足之处。第三章论述了热奈特和里法特尔的诗学理论，认为结构主义的最终走向乃是互文性，其关注的对象不再是客体本身，而是客体之间的关系。对关系的注重正是互文性的基本特质之一。第四章论述了布鲁姆诗学、女性主义、后殖民主义与互文性的关联。第五章考察了互文性在电影、绘画、摄影、音乐、建筑等非文学领域的表现。后现代诸理论家的相关论著也与

^① 蒂费纳·萨莫瓦约《互文性研究》，邵伟译，天津人民出版社，2003年，第4页。

互文性有着思想上的关联性，如本雅明（Benjamin）所谓“机械复制时代的艺术作品”、鲍德里亚（Baudrillard）的“类像”、詹姆逊（Jameson）的“拼凑”、巴斯（John Barth）的“枯竭的文学”以及哈芹（Hutcheon）的“历史编撰元结构”等，最后落于万维网下的互文性特征。该著作将克里斯蒂娃的互文性理论看做是后结构主义的，将热奈特和里法尔泰的研究称为结构主义的。2002年，法国出版了一部互文性资料汇编性著作，将互文性分为“定义性的”和“操作性的”，前者是对文学及文学性的思考，后者则是对具体文本的研究。德里达的互文性思想与他的两个重要术语“差异”和“踪迹”联系在一起的。他在其著作《立场》（*Position*）中说：“无论在书写语还是口头语中，如果没有与另一个本身并不简单地在场的因素的联系，那么就绝无人和因素能够作为符号起作用。这种联系意味着每一个‘因素’——音素或字母——是参照其中的踪迹由序列或系统的其他因素构成的。这种联系、这种交织，就是文本，它只是通过对其他文本的转换才产生出来。在诸因素或系统中，没有任何简单地在场或不在场的东西。有的只是差异和踪迹之踪迹。”

玛丽·奥尔（Mary Orr）的《互文性：讨论与语境》（*Intertextuality: debates and contexts*）也是一本关于互文性的重要书目，该书从互文性、影响、模仿、引用四个论域进行论述，涉及克里斯蒂娃、巴特、里法尔泰、布鲁姆、理查德·道金斯、热拉尔·热奈特、勒内·基拉尔、保罗·利科等学者的有关互文性的诗学理论思想，以及关于模仿的美学思想及模仿、变形、伪造和假冒等反抗经典的形式，涵盖了互文性、跨学科性、超文本、影响、引用、反抗经典等论题。法国蒂费纳·萨莫瓦约的《互文性研究》、皮埃格雷·格罗的《互文性导论》、萨姆约的《互文

性：文学记忆》及拉博的《互文性》都是这方面的专题著作。

此外，互文性思想还散见于巴特的著作中，在其名著《S/Z》中，“编织物”、“星形裂开的文”与“声音的编织”等小节中呈现出了互文性的思想，如“符码是引用的透视远景（perspective），是结构的蜃景；我们只知其出发和回返；那些从符码产生出来的单位（我们为其编制了清单），它们本身始终是文的种种门，是内在蕴含的旁逸蔓衍（digression）的征兆、路标，指向清单目录的其余部分（绑架指涉每个曾被写过的绑架）；它们是这么一大堆永远已经读过、看过、做过、经验过的事物的碎片：符码是这已经的纹路。符码引用已写过之物，也就是说，引用文化这部书，生活这部书，将生活看作文化这样一部书，它把文转变成此书的简介。更确切地说：每个符码都是一种力量，可控制文（其中文是网络），都是一种声音，织入文之内”^①。由此可观，巴特所持的是一种广义的互文观，文与文化、生活之间具备引用的关系。T. S. 艾略特的《传统与个人才能》（*Tradition and the Individual Talent* 1950）、布鲁姆的《影响的焦虑》（*The Anxiety of Influence* 1975）、乔纳森·卡勒的《符号的追寻：符号、文学、解构》（*The Pursuit of Signs: Semiotics, Literature, Deconstruction* 1981）中亦蕴含着诸多的互文性思想。

近年出现的有关互文性的著作还有 Deborah Guth 的《乔治·艾略特和席勒：互文性与跨文化话语》（*George Eliot and Schiller: intertextuality and cross-cultural discourse*）；Anna

① [法] 罗兰·巴特《S / Z》，屠友祥译，上海人民出版社，2000年，第85页。

K. Nardo 的《乔治·艾略特与约翰·弥尔顿的对话》(*George Eliot's Dialogue with John Milton*)、道格拉斯·布鲁斯特(Douglas Bruster)的《引用莎士比亚:早期现代戏剧中的形式和文化》(*Quoting Shakespeare: form and culture in early modern drama*)、Adeline R. Tintner 的《语境下的伊迪斯·沃顿:关于互文性的论文集》(*Edith Wharton in context: essays on intertextuality*)、Stephen Hinds 的《暗示与互文:罗马诗歌中的移入驱动力》(*Allusion and intertext: dynamics of appropriation in Roman poetry*)、Sharon Cadman Seelig 的《生成文本:17世纪散文的后裔》(*Generating texts: the progeny of seventeenth-century prose*)、Lichu Lin 的《文学实践与互文性的建构:作品和读物作为教育资源的人种志研究》(*Literate practices and construction of intertextuality: an ethnographic study of writing and reading as instructional resources*)、Pietro Pucci 的《奥德修斯的精神目标:奥德修斯和伊利亚特的互文解读——一个新的后记》(*Odysseus Polutropos: intertextual readings in the Odyssey and the Iliad. with a new afterword*)、Earl Miner and Jennifer Brady 的《文学传播和权威:德莱顿与其他作家》(*Literary transmission and authority: Dryden and other writers*)、Jeanine Parisier Plottel 的《互文性:文学批评的新视角》(*Intertextuality: new perspectives in criticism*)、William Craig Fisk 的《中古中国的形式主题与现代西方文学理论:模拟、互文性、比喻和前置》(*Formal themes in medieval Chinese and modern western literary theory: mimesis, intertextuality, figurativeness, and foregrounding*)、Megan Becker-Leckrone 的《朱莉娅·克里斯蒂娃和文学理论》(*Julia Kristeva and lit-*

erary theory)、Payne. Michael 的《阅读理论：拉康、德里达和克里斯蒂娃导读》（*Reading theory: an introduction to Lacan, Derrida, and Kristeva*）等。其研究大致可分为以下几类：一为互文性理论研究，这方面以 Allen Graham 的《互文性》（*Intertextuality*）最为著名；二为跨文化研究与互文性的关系研究，以美国印地安纳大学民俗学研究所理查德·鲍曼（Bauman Richard）的《他者话语的世界：互文性研究的跨文化视角》（*a World of others words; Cross-cultural Perspectives on intertextuality*）为代表；三为作为文学研究方法论的互文性研究，表现为对作家作品的分析研究，包括互文手法在文学中的应用及实践，如 Douglas Bruster 的《引用莎士比亚：早期现代戏剧中的形式和文化》（*Quoting Shakespear: Form and Culture in Early Modern Drama*）等。此外，在 J. Wolfreys 等合著的《文学理论关键概念》（*Key Concepts in Literary Theory*, 2001）和 John Peck 等的《文学术语与批评》（*Literary Terms and Criticism*, 2002）等多种英文著作和辞典中对互文性都有阐述。尽管西方关于互文性的研究成果已经具备一定的深度与广度，但其进行研究的语境较为单一。

2. 国内关于互文性研究综述

通过对近年来学术论文的发表情况可以看出国内学者对互文性理论的研究热情。2008 年 1 月 25 日在中国知网上以“互文性”为检索词，以年为时间界限，2002 年 12 条，2003 年 20 条，2004 年 35 条，2005 年出现 50 条，2006 年出现 90 条。从数量上来看，近年来关于互文性的研究风头正健，可以说是呈现出一路攀升的态势。国内的研究多借助英文资料，对于理论的研究也多侧重介绍性和作为文学解读方法的可操作性。下面就从专著、硕

博论文、期刊论文三个方面来看关于互文性的研究。

①国内的译著、专著

从时间上看,相比于西方,国内关于互文性的研究明显滞后,从克里斯蒂娃正式提出这一理论距今已经有近40年,国内在2003年才出现了由邵炜翻译的法国学者蒂费纳·萨莫瓦约的著作《互文性研究》,该书由天津人民出版社出版。此书一出便奠定了它在国内互文性研究方面的重要地位,成了国内大多数学者关于互文性研究的最为重要的一本参考书。该书分三部分。第一部分主要论述了作为一个不稳定的概念的互文性,从狭义与广义两条线索论证了有关文论家的互文性思想,在广义定义方面有巴赫金、克里斯蒂娃、巴特、里法特尔等,持狭义观点的有热奈特、安东尼·孔帕尼翁、洛朗·坚尼、米歇尔·施奈德等。第二部分主要论证了互文性作为对文学的记忆,包括三个方面即文本所承载的记忆、作者的记忆和读者的记忆,并且论述了引用、参考、暗示、模仿、重写、抄袭等多种互文性手法。第三部分论述了文本与世界、历史的关系,以互文性为途径,文学与世界建立起了关系,文本之间求同存异的效果可以通过组合、再现、歪曲、改头换面的方式来产生。

罗婷的《克里斯特瓦的诗学研究》于2004年12月由中国社会科学出版社出版,该书论述了克里斯特瓦的解析符号学、女性主义、精神分析等诗学理论。在该书第三章着重论述文本的对话性与互文性理论。作为一部向国内全面介绍克里斯特瓦诗学理论的著作,该书颇具资料价值。但是,该书并非关于互文性的专题著作。

2005年出现了广西师范大学出版社出版的王瑾的《互文性》一书,将宏观把握与微观分析相结合,把“互文性”这一术语还

原到其原初语境中，揭示其理论发展的流变过程和未来方向，并力图阐明互文性中的诸多合理因子，以及对现当代东西方文论、文化的深远影响。正如此书在封面以“这大概是国内学界第一本正式出版的互文性研究专著”字样骄傲示人一样，这是国内出版的唯一一部专论互文性的专著。该书虽属于互文性理论的专题研究，但是研究视角与本研究不同。

2006年，上海译文出版社出版了秦文华的《翻译研究的互文性视角》一书，探讨了互文性与翻译的关系，从互文性切入研究文学翻译中的诸种问题，剖析了有关独创性、翻译标准、有无定本等问题，还启发读者探讨先译文本与后译文本之间的关系，即译界通常会出现的重译、复译现象。这部著作主要侧重的是翻译的问题，而不是以理论研究为目标。李建波的专著（英文版）以互文性理论作为解读福斯特作品的一把钥匙，对福斯特小说的主题意义做了展示，挖掘和探讨了福斯特小说主题意义的内涵和外延。该书由北京大学出版社于2001年出版。2000年出现了辛斌的专著《语篇互文性的批评性分析》，该书主要是从批评语言学的角度来分析语篇的互文性。全书共分五章，内容包括批评语言学的产生和发展、语篇的具体互文性和体裁互文性等。

②国内近年来主要的博硕论文

2003年，李玉平于南京大学完成了《互文性研究》的博士学位论文。论文分为四章。第一章主要梳理互文性概念的学渊谱系，勾勒了互文性概念的生成、发展、嬗变的轨迹；探讨了从索绪尔、巴赫金到克里斯蒂娃等的学术思想。第二章探讨了互文性与影响研究的关系并对互文性的概念及其分类进行了研究。第三章着重探讨互文性与文学研究的关系及其对于文学理论的意义、互文性与主体间性、互文性与文类。第四章探讨后现代文化语境下